

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 2972

[C - 2001/00530]

31 MAI 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 mars 2001 modifiant le pourcentage visé à l'article 35bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 mars 2001 modifiant le pourcentage visé à l'article 35bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 mars 2001 modifiant le pourcentage visé à l'article 35bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ponza, le 31 mai 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 2972

[C - 2001/00530]

31 MEI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 maart 2001 tot wijziging van het percentage bedoeld in artikel 35bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 maart 2001 tot wijziging van het percentage bedoeld in artikel 35bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 maart 2001 tot wijziging van het percentage bedoeld in artikel 35bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ponza, 31 mei 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

22. MÄRZ 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung des in Artikel 35bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Prozentsatzes

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 35bis, eingefügt durch das Gesetz vom 2. Januar 2001;

Aufgrund des Artikels 15 des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 16. Februar 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 22. Februar 2001;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass vorliegender Erlass so schnell wie möglich veröffentlicht werden muss, da die in Artikel 35bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes vorgesehene Regelung zum ersten Mal am 1. April 2001 angewendet wird, und dass die durch vorliegenden Erlass angebrachte Abänderung notwendig ist, um eine korrekte Anwendung zu ermöglichen;

Aufgrund der Tatsache, dass diese Abänderung notwendig ist, um die finanzielle Auswirkung dieser Maßnahme mit den verfolgten Zielen in Einklang zu bringen;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 31.345/1 des Staatsrates vom 1. März 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 35bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird der in Absatz 2 erwähnte Vermerk "26,7 Prozent" unter allen Umständen ohne zusätzliche Bedingungen oder Regeln durch den Vermerk "16 Prozent" ersetzt.

Art. 2 - Wenn der Preis eines in Artikel 35bis Absatz 1 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Fertigarzneimittels, für das gemäß dem vorerwähnten Artikel eine neue Erstattungsgrundlage festgelegt wird, anschließend sinkt, ohne jedoch das Niveau dieser Erstattungsgrundlage zu erreichen, entspricht der in Absatz 2 des vorerwähnten Artikels 35bis erwähnte Prozentsatz dem Prozentsatz, der das Gleichbleiben der Erstattungsgrundlage zur Folge hat.

Wenn der Preis eines in Absatz 1 des vorerwähnten Artikels 35bis erwähnten Fertigarzneimittels, für das gemäß dem vorerwähnten Artikel eine neue Erstattungsgrundlage festgelegt wird, anschließend sinkt und niedriger als die Erstattungsgrundlage ist oder ihr entspricht, ist der in Absatz 2 des vorerwähnten Artikels 35bis erwähnte Prozentsatz gleich 0.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 1. April 2001 in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. März 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 mai 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 mei 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2001 — 2973

[C - 2001/01070]

9 OCTOBRE 2001. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 juin 1999 portant le règlement général de la comptabilité provinciale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi provinciale, notamment l'article 66, § 1^{er}, modifié par la loi du 25 juin 1997;

Vu l'arrêté royal du 2 juin 1999 portant le règlement général de la comptabilité provinciale, notamment l'article 94;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'article 94 de l'arrêté royal du 2 juin 1999 portant le règlement général de la comptabilité provinciale dispose que l'entrée en vigueur de certains articles de cet arrêté est fixée au 1^{er} janvier 2002;

Considérant que certaines autorités provinciales ont fait part de l'impossibilité d'assurer à cette date leur comptabilité suivant les nouvelles règles prévues dans ces articles de l'arrêté royal du 2 juin 1999;

Considérant que, partant, il y a lieu de reporter d'une année l'entrée en vigueur de ces différents articles afin que les autorités provinciales puissent assurer normalement leur gestion financière et comptable pour l'année 2002, tout en maintenant la possibilité pour les provinces qui en font la demande au Ministre de l'Intérieur d'appliquer dès le 1^{er} janvier 2002 les règles de la nouvelle comptabilité provinciale;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 94 de l'arrêté royal du 2 juin 1999 portant le règlement général de la comptabilité provinciale, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « 1^{er} janvier 2002 » sont remplacés par les mots « 1^{er} janvier 2003 »;

2° il est complété par l'alinéa suivant :

« Le Ministre peut, pour les provinces dont le conseil provincial en aura fait la demande par une délibération communiquée au plus tard le 1^{er} décembre 2001, fixer au 1^{er} janvier 2002 la date d'entrée en vigueur des articles énumérés à l'alinéa 1^{er}. ».

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2001 — 2973

[C - 2001/01070]

9 OKTOBER 2001. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 juni 1999 houdende de algemene regeling van de provinciale boekhouding

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de provinciewet, inzonderheid op artikel 66, § 1, gewijzigd bij de wet van 25 juni 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 juni 1999 houdende de algemene regeling van de provinciale boekhouding, inzonderheid op artikel 94;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerde op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat artikel 94 van het koninklijk besluit van 2 juni 1999 houdende de algemene regeling van de provinciale boekhouding bepaalt dat de inwerkingtreding van bepaalde artikelen van dit besluit vastgesteld is op 1 januari 2002;

Overwegende dat bepaalde provinciale overheden meegedeeld hebben dat het onmogelijk is om hun boekhouding tegen die datum te verzekeren volgens de regels voorzien in die artikelen van het koninklijk besluit van 2 juni 1999;

Overwegende dat de inwerkingtreding van die verschillende artikelen derhalve met één jaar uitgesteld moet worden opdat de provinciale overheden hun financieel en boekhoudkundig beheer normaal zouden kunnen verzekeren voor het jaar 2002, waarbij de mogelijkheid om vanaf 1 januari 2002 de regels van de nieuwe provinciale boekhouding toe te passen behouden wordt voor de provincies die dit vragen aan de Minister van Binnenlandse Zaken;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 94 van het koninklijk besluit van 2 juni 1999 houdende de algemene regeling van de provinciale boekhouding worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « 1 januari 2002 » worden vervangen door de woorden « 1 januari 2003 »;

2° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« De Minister kan de datum van inwerkingtreding van de in het eerste lid bedoelde artikelen bepalen op 1 januari 2002, voor de provincies waarvan de provincieraad dit gevraagd heeft door een beslissing die ten laatste op 1 december 2001 meegedeeld werd. ».

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE